

ТОПОНИМЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США КАК ОБЪЕКТ ОПИСАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

С. И. Гарагуля

Белгородский государственный технологический университет имени В. Г. Шухова

Поступила в редакцию 22 сентября 2017 г.

Аннотация: в статье освещается концепция построения «Лингвокультурологического словаря географических названий Великобритании и США», который представляет собой собрание культурно значимых топонимов, входящих в фоновые знания носителей британской и американской лингвокультур и являющихся частью их языковой картины мира. Авторы словаря ставят своей целью раскрыть содержание данной топонимической лексики.

Ключевые слова: лингвокультурология, культурно значимый топоним, содержание топонима, этимология.

Abstract: the article presents the conception of compiling “The Dictionary of British and American Place Names in the Context of Language and Culture” which is a collection of culturally loaded toponyms which constitute a significant part of the background knowledge and linguistic worldview of British and American people. The authors of the dictionary aims to describe the cultural meaning of these toponyms.

Key words: linguistic culture studies, culturally loaded toponym, toponymic content, etymology.

Топонимы (географические названия), относящиеся к лексико-грамматическому классу существительных и являющиеся одним из важных компонентов лексической системы любого языка, всегда привлекали внимание филологов. Возросший в последнее время интерес к изучению данного класса лексики, обладающей способностью аккумулировать лингво-, социо-, этнокультурный и исторический опыт, также можно объяснить обращением современных лингвистических исследований к человеку и его месту в языке и культуре. Как результат этого на рубеже тысячелетия сформировалась новая научная парадигма современного языкознания – антропоцентрическая, представляющая собой «переключение интересов исследователя с объектов познания на субъекта», когда «анализируется человек в языке и язык в человеке» [1, с. 6], и ориентированная на когнитивный, культурный, прагматический и социальный аспекты, которые находят свое выражение в языке, культуре и в условиях коммуникации.

В лингвистике оформилась целая область знания, занимающаяся изучением названий (имен) географических объектов (материков, стран, гор, океанов, рек, городов, улиц, площадей и т. п.), – топонимика как раздел ономастики. Топонимы относятся к числу очень важных памятников культуры. Они являются хранителями знаний о языке и стране, несут культурно-историческую, национально-специфическую и прагматическую информацию, связанную с их соци-

альными особенностями функционирования и соотносимую с определенными событиями в жизни того или иного этноса. «Имена собственные – важнейшая национальная составляющая и языковой, и культурной картины мира» [2, с. 172]. Они «обладают яркой национально-культурной семантикой, поскольку их групповое и индивидуальное значение прямо производно от истории и культуры народа – носителя языка» [3, с. 103].

Подготавливаемый к изданию «Лингвокультурологический словарь географических названий Великобритании и США» построен на принципах лингвокультурологии – сформировавшегося в рамках антропоцентрической парадигмы направления в лингвистике, изучающего взаимодействие языка и культуры, соединяющего «наши знания о языке с нашим знанием о человеке, носителе языка, с особенностями отражения в его сознании и лингвистической компетенции культурно значимых феноменов» [4, с. 5]. Словарь представляет собой собрание культурно значимых топонимов Великобритании и США – географических названий, «наполненных» культурной информацией, входящих в фоновые знания носителей британской и американской лингвокультур и являющихся частью их языковой картины мира. Такие названия вовлекаются в процессы метафоризации и метонимизации, употребляются в паремиях, служат основой для образования различных типов ономастической лексики и, наконец, становятся именами-символами, отторгаемыми от своих денотатов и функционирующими независимо от них, обретающими дополнительную культурно-историческую значимость.

Данный лингвокультурологический словарь ставит своей целью раскрыть *содержание* культурно значимых британских и американских топонимов, выступающих как свернутые лингвокультурные тексты, а также познакомить изучающих английский язык с подобными названиями и помочь правильно их понять. Применительно к топонимической лексике план содержания – это, с одной стороны, определенная этимология, выражаемая апеллятивом или онимом, от которого произошло географическое имя и который дает ему свое содержание; с другой стороны, с течением времени последнее утрачивается, переосмысливается, фонетически и структурно изменяется и ассоциативно наполняется новым содержанием, включающим в широком смысле совокупность культурных, исторических, социальных, этнических, прагматических и других коннотаций [5, с. 4].

Словник содержит 100 географических названий, отбор которых осуществлялся из британской и американской художественной, публицистической и научной литературы, ономастических и энциклопедических словарей и справочников. Для включения названий в корпус словаря учитывались в максимально полном объеме следующие факторы:

- 1) общеизвестность названия в среде носителей британской и американской лингвокультур;
- 2) функционирование названия в реальном топонимическом узусе;
- 3) появление у названия метафорического, метонимического или ассоциативного значения;
- 4) употребление названия в произведениях устного народного творчества;
- 5) использование названия в процессе категоризирующей деривации;
- 6) участие названия в трансонимизации – переходе онима одного разряда в другой;
- 7) высокая встречаемость названий в художественной и публицистической литературе.

В своем оптимальном варианте словарная статья содержит следующие части.

Заголовочное слово. В качестве заголовочных слов выступают географические названия Великобритании и США. Указание на произношение приводится для каждого названия в виде нормативной фонетической транскрипции. После заголовочного слова следует его передача на русском языке, которая принята в справочной литературе, изданной в России. Для некоторых названий приводятся также традиционные варианты их русского написания. Примеры заголовочных слов:

Alaska [ə'æskə] Аляска

Bristol [brɪstl] Бристол; *традиц.* Бристоль

Этимология и функциональная характеристика топонима. Этот раздел словарной статьи начинается с указания характера объекта (материк, река, штат,

графство, город, район города, улица, площадь и т. д.), его географического расположения и страны. Далее следует этимологическая справка, дополняемая информацией о причине появления названия. В создании/выборе топонимов прослеживается прагматическая заданность, зависящая от многих факторов: исторического периода именованного, условий культурного развития, социального, политического, религиозного или патриотического отношения и мотивов тех, кто присваивает географическому объекту то или иное имя. Вся информация, связанная с миром именуемого, кодируется в самом названии. Иллюстрация его употребления в «прямом» (денотативном) значении сопровождается примерами из художественной литературы. Например:

Aberdeen Главный морской и рыболовецкий порт в северо-восточной части Шотландии, Великобритания; расположен между устьями рек Ди (Dee) и Дон (Don). Статус города дарован в 1179 г. шотландским королем Вильгельмом I Львом (William I the Lion, ок. 1143–1214). Название Aberdeen восходит к кельтскому существительному aber – “river mouth” *устье реки* и гидрониму Dee *Ди*; букв. “at the mouth of the Dee” *в устье реки Ди*. Современный Абердин называют «гранитным городом» (Granite City) за его прекрасные здания из добываемого здесь серого гранита.

Топоним в переносном значении. Географические названия с развившимися метафорическими и метонимическими значениями перестают служить средством обозначения одного денотата: имеет место движение от имени единичного к его носителю обобщенного характера, причем в этом случае оно приобретает новые грамматические признаки – употребление во множественном числе или сочетание с артиклем. У такого имени содержание значительно расширяется и соответственно ему присваивается гораздо большее количество дополнительных признаков, чем просто географическому имени (характеристика какого-либо предмета или явления, пространственные отношения, эмоционально-оценочные свойства, типичный представитель, качества, образ или условия жизни и т. д.). Эти признаки определяют степень глубины психологического восприятия имени в социуме и отражают национальный характер и национальную ментальность носителей британской и американской лингвокультур. Две наклонные черты // вводят лингвокультурологический комментарий к топониму в переносном значении. Например:

Grub Street «Груб-стрит». **1.** Литературные поденщики; писаки; журнальные компиляторы. **2.** Дешевка, литературная халтура, литературная продукция низкого качества. // По названию улицы, на которой жили неимущие писатели, зарабатывавшие себе на жизнь третьестепенными рассказами и стихами на злобу дня, составлением словарей и справочников.

Устойчивые обороты. Устойчивые обороты, содержащие топонимы, могут быть как общеупотребительными фразеологизмами, так и словосочетаниями терминологического характера. Они восходят к литературно-художественным, историческим источникам и т. д. Для более полного раскрытия содержания некоторых из них приводится буквальный перевод. Далее следует лингвокультурологический комментарий. Например:

the lungs of London «Легкие Лондона»; скверы и парки Лондона и его окрестностей. // Создателем выражения считается британский государственный деятель Уильям Питт, 1-й граф Четэм (William Pitt, 1st Earl of Chatham, 1708–1778). Ссылку на него делает член парламента Уильям Уиндем (William Windham, 1750–1810) в своей речи в палате общин 30 июня 1808 г., выступая против строительства зданий на территории Гайд-парка. В наши дни Лондон является одним из наиболее зеленых городов мира благодаря большому количеству парков и скверов. «Легкие Лондона» занимают около 15 % города. 10 парков являются королевскими, однако они открыты для посещения публикой. Наиболее известные парки Лондона – Гайд-парк (Hyde Park), Кенсингтон-гарденс (Kensington Gardens), Риджентс-парк (Regent's Park), Грин-парк (Green Park), Ричмонд-парк (Richmond Park) и др.

Фольклорный топоним. В этой части словарной статьи даются названия, используемые в фольклорных текстах – пословицах, поговорках, преданиях, балладах, сказках, народных песнях и т. д. Фольклорные топонимы приобретают символическое значение и становятся важной составляющей национальной культуры. Например:

The streets of London are paved with gold «Улицы Лондона вымощены золотом»; Лондон – это город, где можно заработать много денег; город больших возможностей. // Выражение, ставшее поговоркой, впервые встречается в старинной английской легенде «Дик Уиттингтон и его кошка» (*Dick Whittington and His Cat*), рассказывающей о жившем в XIV в. бедном мальчике по имени Дик Уиттингтон. Он приехал в Лондон из деревни и разбогател благодаря своему коту, которого купил за большие деньги мавританский правитель, страдавший от нашествия крыс и мышей. Дик стал состоятельным торговцем и впоследствии лордом-мэром Лондона. У этого персонажа был реальный прототип – Ричард Уиттингтон (Richard Whittington, ок. 1358–1423), английский средневековый купец, трижды лорд-мэр Лондона.

Производные формы. Потенциальная деривация возможна для большинства топонимов, однако она ограничена их реальным функционированием в речи, показывая, как имя воспринимается в обществе и в контексте целой нации. С помощью географических имен создаются такие производные формы, которые выводят их отдельные признаки в качестве категоризирующих: этническая, государственная или территориальная принадлежность; название языка; характерные национальные черты; род занятий; особенности

внешности и поведения, свойственные тому или иному народу; политические и религиозные взгляды; придание определенных свойств и т. д. *Категоризирующая деривация*, в результате которой происходит переход из сферы географического имени с определенным объемом содержания в сферу *категоризирующего имени*, указывает на высокую степень культурной и социальной значимости последнего [6, с. 89]. Например:

Hollywoodian 1. Голливудский, характерный для кинокомпаний Голливуда. **2.** Кричащий, безвкусный, рассчитанный на дешевый эффект.

Hollywoodish В стиле Голливуда; нереальный, идеализированный.

Hollywoodize «Голливудизировать»; создавать что-л., следуя стандартам американской кинематографии (кинопромышленности).

Перенесенный топоним. В данной части приводятся названия, перенесенные с тех мест, откуда осуществлялась миграция. Так, перенос названий географических объектов из Старого Света являлся одной из тенденций создания топонимов США. Подобная практика получила развитие еще во времена основания ранних поселений, начало которой положил лидер первых колонистов Джон Смит (John Smith), написавший на карте Америки слова *New England* (Новая Англия). Тем самым он перенес на новое полушарие название своей родины, добавив к нему препозитивное определение *new*. Использование перенесенных географических названий на новой территории помогало смягчить ностальгические чувства, которые испытывало большинство переселенцев. Их перенос с одной культурной почвы на другую показывает, что в сфере топонимов есть графические совпадения, но культурно-историческая информация, содержащаяся в них, разная. Подобные названия уже не раскладываются на элементы, входившие в их первоначальную структуру, и содержание, которое они имели в той системе имен, из которой были заимствованы. В их синхронном восприятии начинают играть роль прагматические и экстралингвистические факторы – культурные, социальные, политические и т. д. Например:

Birmingham Бирмингем, город в штатах Iowa (Айова), Алабама (Alabama), Мичиган (Michigan), США.

Birmingham Бирмингем, деревня в штате Миссури (Missouri), США.

Birmingham Township Тауншип Бирмингем в штате Пенсильвания (Pennsylvania), США.

Оттопонимный антропоним. В этом разделе словарной статьи приводятся фамильные и титульные имена, этимологически восходящие к топонимам, а также сведения об их распространенности в нынешнем столетии. Например:

Durham *фам.* Дарем. // Самое раннее упоминание фамилии известно с XII в. В современных статистических

списках она входит во вторую тысячу в Великобритании, в первую тысячу – в США.

Другие типы онимов. Географические названия широко используются для образования других типов онимической лексики. Были выделены фитонимы, астронимы, зоонимы, названия минералов и химических веществ. Например:

Bath stone *мин.* Батский камень (тип известняка). // Используется как строительный и декоративный материал; добывается в карьерах близ Бата.

Beauty of Bath *фит.* «Батская красавица», «Красавица из Бата» (летний сорт яблок). // Сорт выведен в 1864 г. садоводом из Бата Джорджем Кулингом (George Cooling); плоды среднего размера, бледно-желтые с красноватым румянцем.

В конце словаря приводятся указатель названий, имеющих словарные статьи, и предметный указатель, который облегчит читателю поиск необходимой информации. К словарю также прилагаются списки научных, лексикографических, справочных и иллюстративных источников.

В заключение следует отметить, что предложенное структурирование словарной статьи позволяет раскрыть содержание культурно значимых топонимов, расширить границы традиционного лексикографического описания топонимической лексики, а также показать ее функционирование в условиях реального узуса и литературно-художественного произведения. Работа над подготовкой к изданию

«Лингвокультурологического словаря географических названий Великобритании и США», адресованного студентам и аспирантам филологических специальностей, преподавателям университетов и колледжей, а также широкому кругу читателей, интересующихся английским языком и вопросами ономастики, находится на стадии завершения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

2. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур : вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации / С. Г. Тер-Минасова. – М. : АСТ : Астрель : Хранитель, 2007. – 286 с.

3. Верещагин Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческих концепции : лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Индрик, 2005. – 1040 с.

4. Комова Т. А. Введение в сопоставительную лингвокультурологию : Великобритания – Россия / Т. А. Комова. – М. : Красанд, 2010. – 128 с.

5. Гарагуля С. И. Лингвокультурологический словарь английских личных имен : Раскрытие содержания свыше 100 культурно значимых имен / С. И. Гарагуля. – М. : Ленанд, 2016. – 272 с.

6. Гарагуля С. И. Антропонимия в лингвокультурном и историческом аспектах : на материале английских личных имен / С. И. Гарагуля. – М. : Либроком, 2010. – 136 с.

Белгородский государственный технологический университет имени В. Г. Шухова

Гарагуля С. И., доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков

E-mail: garagulya@mail.ru

Belgorod State Technological University named after V. G. Shukhov

Garagulya S. I., Doctor of Philology, Professor of the Foreign Languages Department

E-mail: garagulya@mail.ru